

FOLK TALES OF
SCENIC SPOTS OF THE WEST LAKE

西湖景点故事

虎跑泉

THE TIGER SPRING

绘本版

PICTURE BOOK EDITION

浙江人民美术出版社



FOLK TALES OF
SCENIC SPOTS OF THE WEST LAKE

西湖景点故事

虎跑泉

THE TIGER SPRING

绘本版

PICTURE BOOK EDITION

朱承斌 / 文 刘国辉 / 绘

浙江人民美术出版社

图书在版编目(CIP)数据

西湖景点故事: 绘本版. 虎跑泉: 英汉对照 / 刘国辉绘图; 朱承斌文. — 杭州: 浙江人民美术出版社, 2016.6

ISBN 978-7-5340-5009-1

I. ①西… II. ①刘… ②朱… III. ①民间故事—作品集—中国—英、汉 IV. ①I277.3

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第138620号

翻 译: 沈 蓁

Translator: Shen Zhen

审 校: 王宁致 干菊英

Reviser: Wang Ningzhi Gan Juying

责任编辑: 马 宁 黄晓峰 林洁莲

Executive Editor: Ma Ning Huang Xiaofeng Lin Jielian

装帧设计: 黄晓峰 严丽萍

Graphic Designer: Huang Xiaofeng Yan Liping

责任校对: 张金辉

Executive Reviser: Zhang Jinhui

责任印制: 陈柏荣

Publisher: Chen Borong

技术支持: 谭肖夷

Technical Support: Tan Xiaoyi

西湖景点故事 绘本版·虎跑泉

朱承斌 / 文 刘国辉 / 绘

出版发行: 浙江人民美术出版社

地 址: 杭州市体育场路347号

网 址: <http://mss.zjcb.com>

电 话: 0571-85176089

经 销: 全国各地新华书店

制 版: 杭州真凯文化艺术有限公司

印 刷: 浙江海虹彩色印务有限公司

开 本: 889mm × 1194mm 1/32

印 张: 2

版 次: 2016年6月第1版·第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5340-5009-1

定 价: 15.00元

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与承印厂联系调换。



FOLK TALES OF
SCENIC SPOTS OF THE WEST LAKE

西湖景点故事

虎跑泉

THE TIGER SPRING

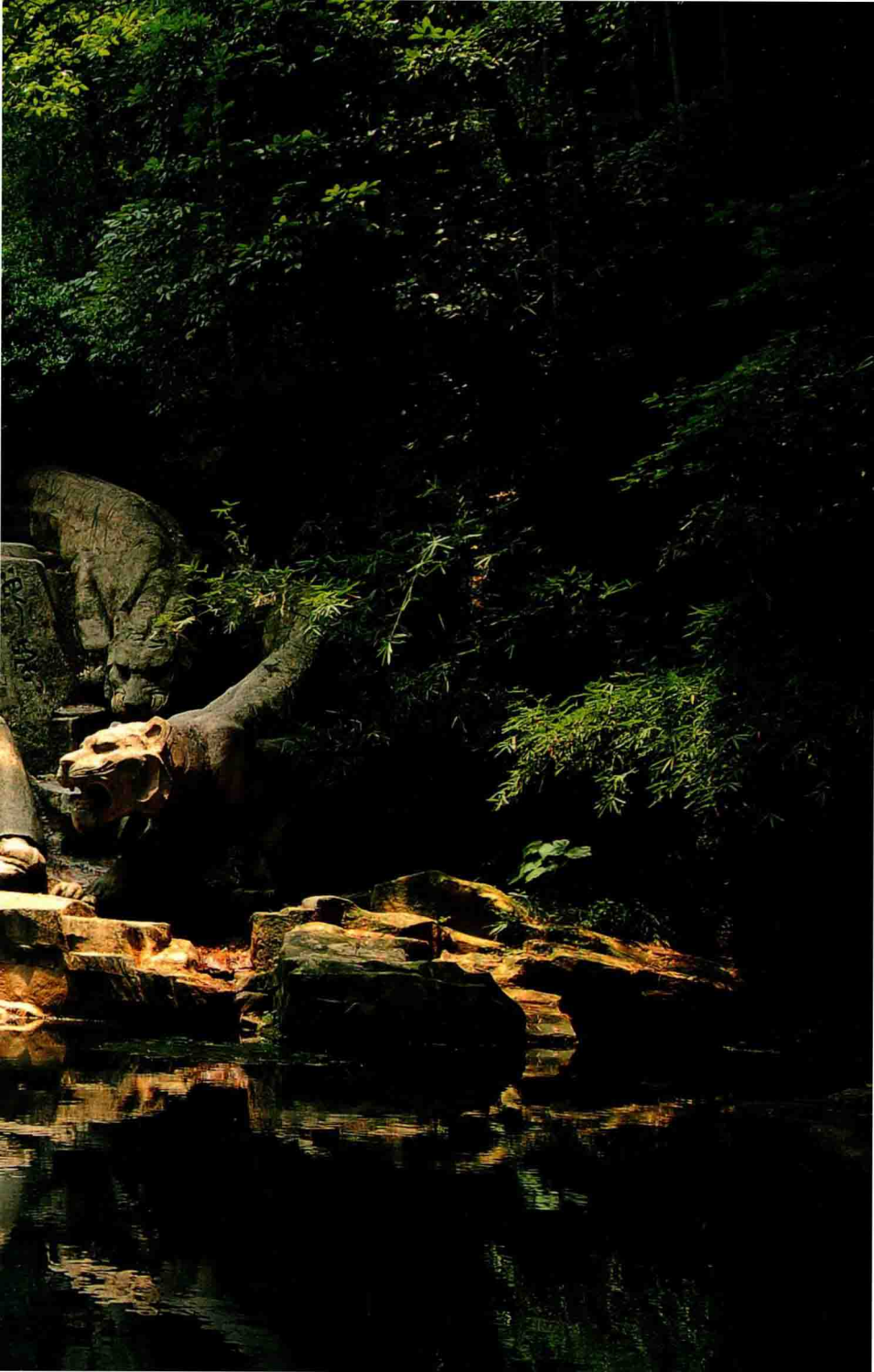
绘本版

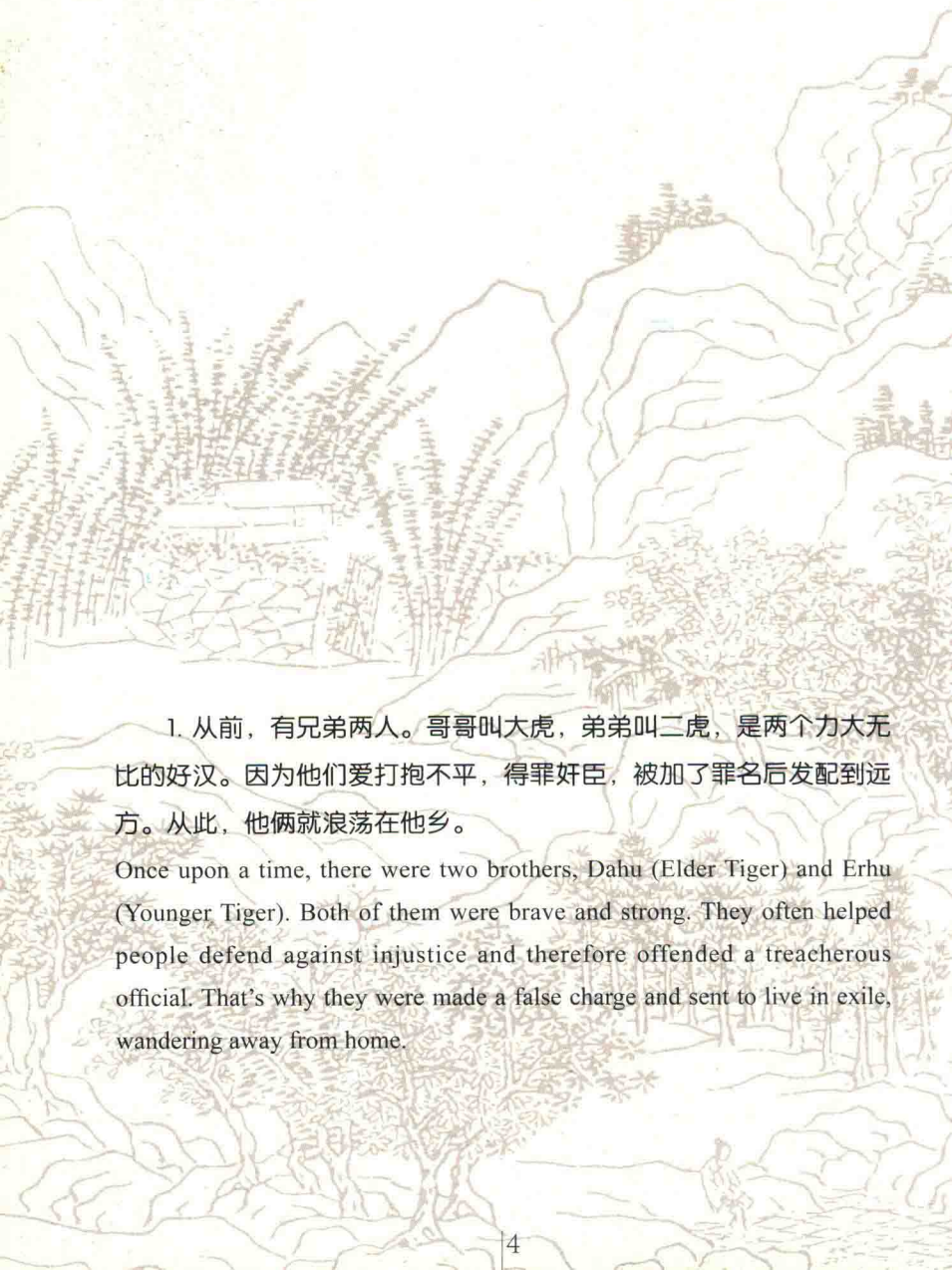
PICTURE BOOK EDITION

朱承斌 / 文 刘国辉 / 绘

浙江人民美术出版社



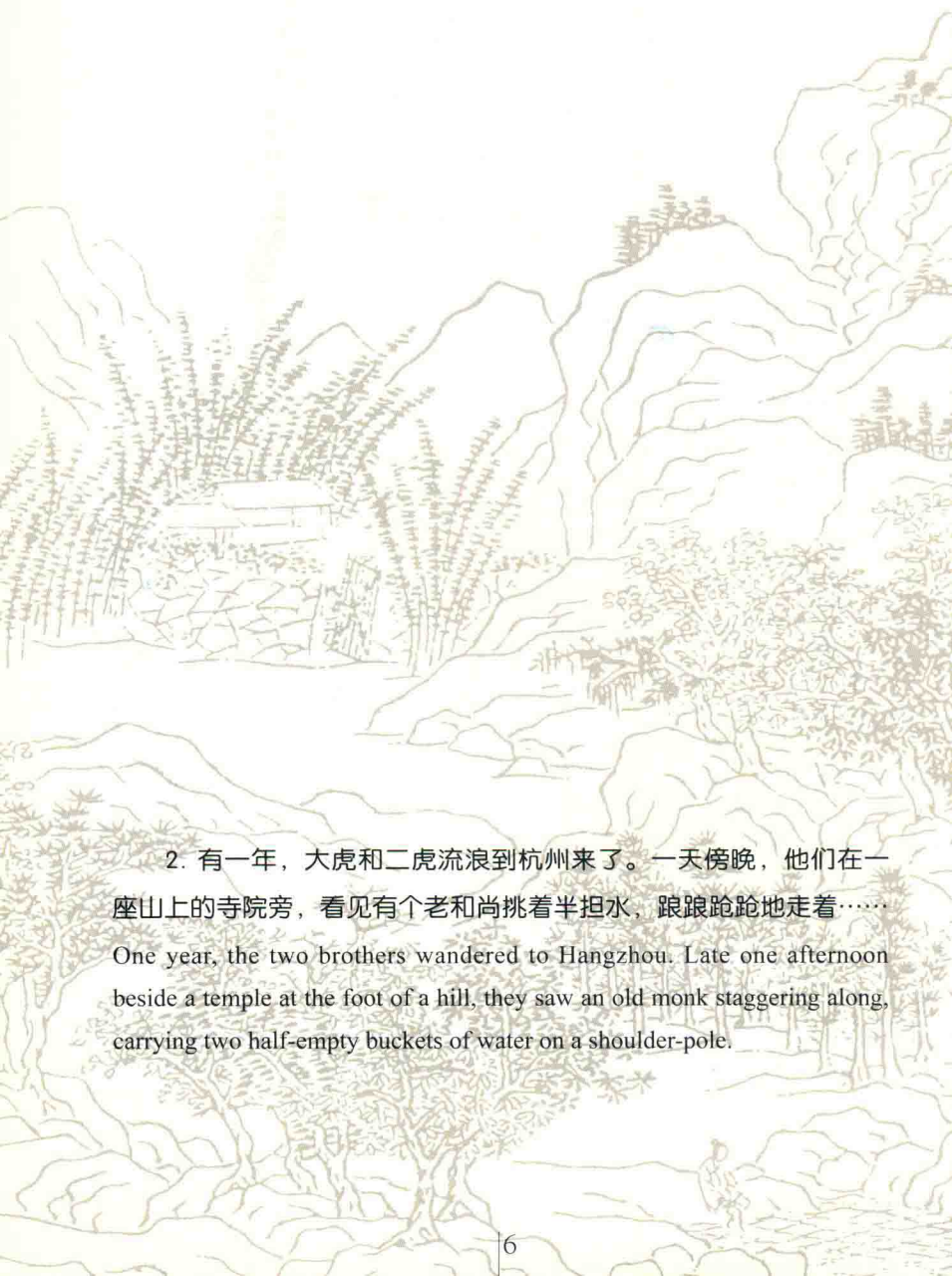




1. 从前，有兄弟两人。哥哥叫大虎，弟弟叫二虎，是两个力大无比的好汉。因为他们爱打抱不平，得罪奸臣，被加了罪名后发配到远方。从此，他俩就浪荡在他乡。

Once upon a time, there were two brothers, Dahu (Elder Tiger) and Erhu (Younger Tiger). Both of them were brave and strong. They often helped people defend against injustice and therefore offended a treacherous official. That's why they were made a false charge and sent to live in exile, wandering away from home.





2. 有一年，大虎和二虎流浪到杭州来了。一天傍晚，他们在—座山上的寺院旁，看见有个老和尚挑着半担水，踉踉跄跄地走着……

One year, the two brothers wandered to Hangzhou. Late one afternoon beside a temple at the foot of a hill, they saw an old monk staggering along, carrying two half-empty buckets of water on a shoulder-pole.

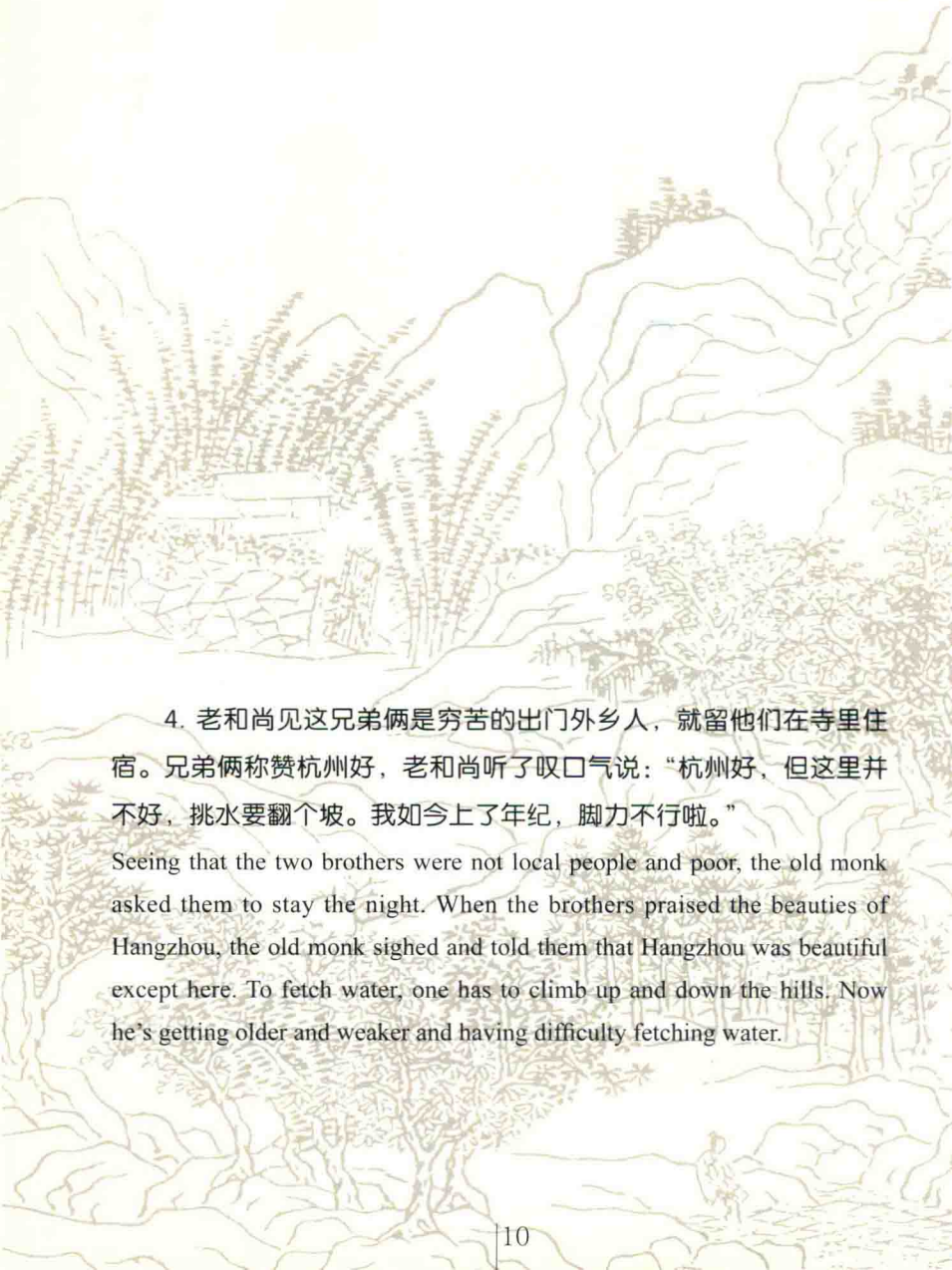




3. 兄弟俩连忙迎上前去，接过老和尚的水桶担子，帮他挑进寺里，老和尚感激不尽。

The two brothers went quickly towards the old monk, took over the pole and buckets and carried the water into the temple. The old monk was very grateful to them.

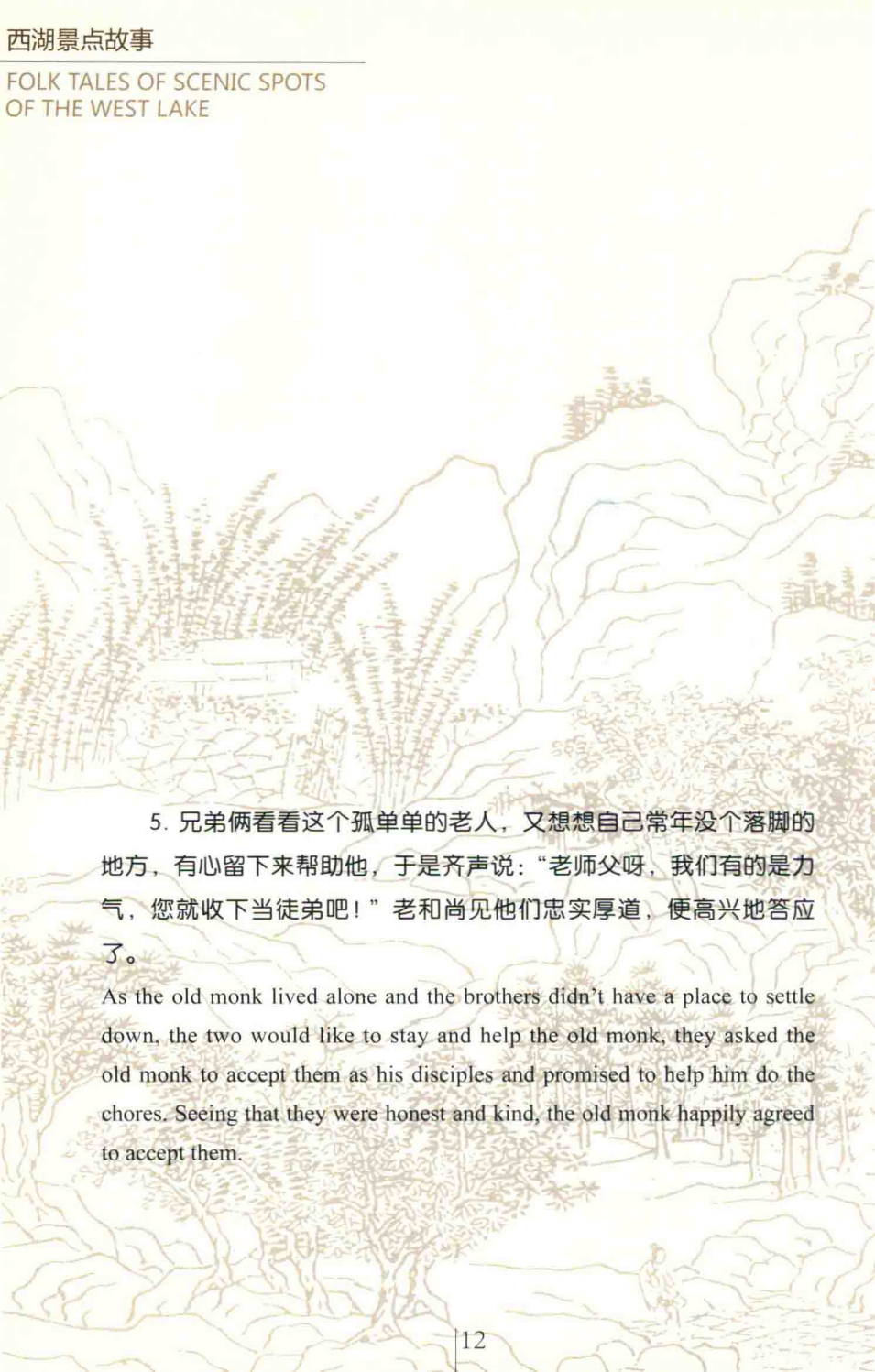




4. 老和尚见这兄弟俩是穷苦的出外乡人，就留他们在寺里住宿。兄弟俩称赞杭州好，老和尚听了叹口气说：“杭州好，但这里并不好。挑水要翻个坡。我如今上了年纪，脚力不行啦。”

Seeing that the two brothers were not local people and poor, the old monk asked them to stay the night. When the brothers praised the beauties of Hangzhou, the old monk sighed and told them that Hangzhou was beautiful except here. To fetch water, one has to climb up and down the hills. Now he's getting older and weaker and having difficulty fetching water.

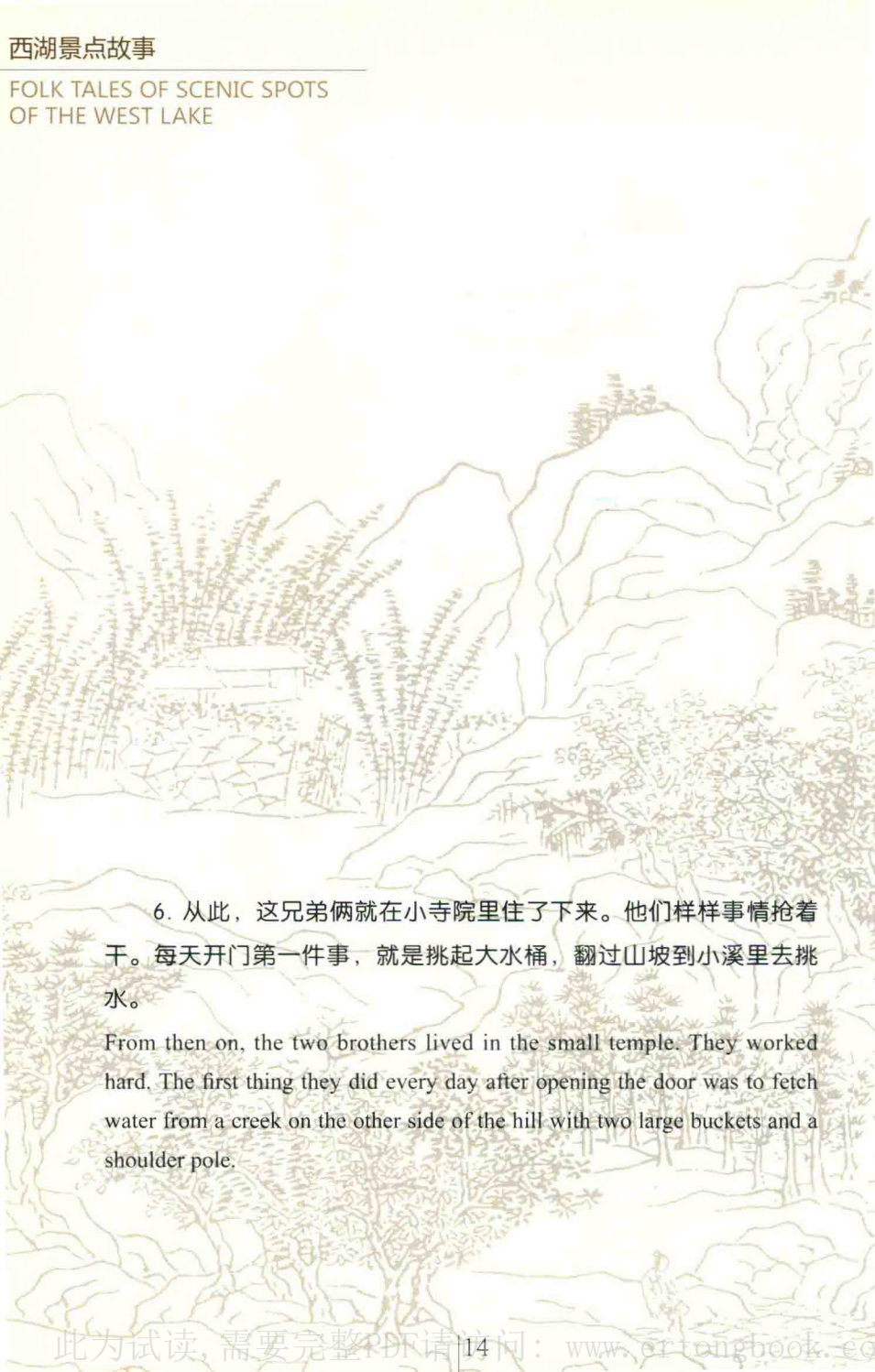




5. 兄弟俩看看这个孤单的老人，又想想自己常年没个落脚的地方，有心留下来帮助他，于是齐声说：“老师父呀，我们有的是力气，您就收下当徒弟吧！”老和尚见他们忠实厚道，便高兴地答应了。

As the old monk lived alone and the brothers didn't have a place to settle down, the two would like to stay and help the old monk, they asked the old monk to accept them as his disciples and promised to help him do the chores. Seeing that they were honest and kind, the old monk happily agreed to accept them.





6. 从此，这兄弟俩就在小寺院里住了下来。他们样样事情抢着干。每天开门第一件事，就是挑起大水桶，翻过山坡到小溪里去挑水。

From then on, the two brothers lived in the small temple. They worked hard. The first thing they did every day after opening the door was to fetch water from a creek on the other side of the hill with two large buckets and a shoulder pole.